



PT CCCCB – CENTRO DE CULTURA CONTEMPORÂNEA DE CASTELO BRANCO

O Centro de Cultura Contemporânea de Castelo Branco, da autoria do arquiteto catalão Josep Lluís Mateo, apresenta uma forte presença arquitetónica no centro da cidade. Este espaço está preparado para acolher exposições temporárias e conta com um auditório com 275 lugares, dotado com um sistema acústico que dispensa amplificação sonora.

EN CCCCB – CASTELO BRANCO CENTRE OF CONTEMPORARY CULTURE

The Centre for Contemporary Culture in Castelo Branco, designed by Catalan architect Josep Lluís Mateo, has a strong architectural presence in the city center. This space is equipped to host temporary exhibitions and has an auditorium with 275 seats, complete with an acoustic system that does not require sound amplification.

ES CCCCB – CENTRO DE CULTURA CONTEMPORÂNEA DE CASTELO BRANCO

El Centro de Cultura Contemporânea de Castelo Branco, diseñado por el arquitecto catalán Josep Lluís Mateo, tiene una fuerte presencia arquitectónica en el centro de la ciudad. Este espacio está equipado para albergar exposiciones temporales y cuenta con un auditorio con 275 butacas, completo con un sistema acústico que no requiere amplificación de sonido.

A

PT MUSEU FRANCISCO TAVARES PROENÇA JÚNIOR

O Museu Francisco Tavares Proença Júnior, assim chamado em homenagem ao seu fundador, assume como áreas principais, a Arqueologia, as Artes Decorativas com incidência no Bordado de Castelo Branco e a Arte Sacra. O Salão Nobre do Museu é potenciado com a apresentação de iniciativas regulares tais como concertos, palestras, jornadas ou outras iniciativas consentâneas com a missão do Museu.

EN FRANCISCO TAVARES PROENÇA JÚNIOR MUSEUM

The Francisco Tavares Proença Júnior Museum, named after its founder, takes as its main areas Archeology, Decorative Arts with an emphasis on Castelo Branco Embroidery, and Sacred Art. The Museum's Grand Hall is enhanced with the presentation of regular initiatives such as concerts, lectures and other initiatives in line with the Museum's mission.

ES MUSEU FRANCISCO TAVARES PROENÇA JÚNIOR

El Museo Francisco Tavares Proença Júnior, que lleva el nombre de su fundador, tiene como áreas principales Arqueología, Artes Decorativas con énfasis en el Bordado de Castelo Branco, y Arte Sacro. El Gran Salón del Museo se enriquece con la presentación de iniciativas periódicas como conciertos, conferencias y otras iniciativas alineadas con la misión del Museo.

F**B**

PT CENTRO DE INTERPRETAÇÃO DO BORDADO DE CASTELO BRANCO

O Centro de Interpretação do Bordado de Castelo Branco oferece ao visitante um espaço onde objetos antigos coexistem com as mais recentes técnicas de explicação e amostragem do produto, apoiadas em modernos suportes digitais e tecnológicos.

Ao longo do percurso, o visitante é levado pelas origens do bordado desde a sementeira do linho à sua tecelagem, passando pela criação do bicho-da-seda e extração da matéria-prima, evolução do bordado e da técnica (pontos), bem como o enquadramento e a respetiva simbologia.

O espaço museológico e a loja são complementados pela Oficina-Escola que reúne algumas das mais aptas bordadoras e artífices das peças do genuíno Bordado de Castelo Branco.

EN INTERPRETIVE CENTER OF THE CASTELO BRANCO'S EMBROIDERY

The Interpretive Center of the Castelo Branco's Embroidery offers visitors a space where old objects coexist with the latest techniques for explaining and sampling the product, supported by modern digital and technological means.

Along the way, the visitor is taken through the origins of embroidery from the sowing of linen to its weaving, the creation of silkworms and extraction of raw materials, evolution of embroidery and technique (stitches), as well as the framework and its respective symbology.

The museum space and the shop are complemented by the Workshop-School, where we can find together some of the most capable embroiderers and artisans of the pieces of the genuine Embroidery of Castelo Branco.

ES CENTRO DE INTERPRETACIÓN DEL BORDADO DE CASTELO BRANCO

El Centro de Interpretación del Bordado de Castelo Branco ofrece al visitante un espacio donde conviven objetos antiguos con las últimas técnicas de explicación y muestreo del producto, apoyadas en modernos medios digitales y tecnológicos. En el camino, se lleva al visitante por los orígenes del bordado desde la siembra del lino hasta su tejido, la creación de gusanos de seda y extracción de materias primas, la evolución del bordado y la técnica (puntadas), así como el entramado y su respectiva simbología.

El espacio del museo y la tienda se complementan con el Taller-Escola, que reúne a algunos de los bordadores y artesanos más capaces de las piezas del Bordado genuino de Castelo Branco.

PT MUSEU DA SEDA

G

A visita ao museu inicia-se, sequencialmente, com a apresentação da Rota da Seda, a implantação da sericultura no nosso território (antes da formação da nacionalidade), a sericultura na Beira Interior e uma análise cronológica da atividade serícola na APPACDM (Associação Portuguesa de Pais e Amigos do Cidadão Deficiente Mental).

O percurso continua com a apresentação das várias etapas do ciclo da seda: “Do Bicho ao Fio; Do Fio ao Tecido; e do Tecido ao Produto Final”.

Nestes espaços pode compreender-se o processo de produção, conhecer alguns instrumentos utilizados no método tradicional para obter esta matéria-prima, e ainda apreciar e adquirir alguns trabalhos elaborados com seda.

EN SILK MUSEUM

The visit to the museum begins, sequentially, with the presentation of the Silk Road, the implantation of sericulture in our territory (before the formation of nationality), sericulture in Beira Interior and a chronological analysis of sericultural activity at APPACDM (Portuguese Association of Parents and Friends of the Mentally Disabled Citizen).

The tour continues with the presentation of the various stages of the silk cycle: “Do Worm to Thread; From Yarn to Fabric; and from Fabric to Final Product”.

In these spaces we can understand the production process, get to know some instruments used in the traditional method to obtain this raw material, and also appreciate and acquire some works made with silk.

ES MUSEO DE LA SEDA

La visita al museo comienza, secuencialmente, con la presentación de la Ruta de la Seda, la implantación de la sericultura en nuestro territorio (antes de la formación de la nacionalidad), la sericultura en Beira Interior y un análisis cronológico de la actividad sericultural en APPACDM (Asociación Portuguesa de Padres y Amigos del Ciudadano con Discapacidad Mental).

El recorrido continúa con la presentación de las distintas etapas del ciclo de la seda: “Del gusano al hilo; Del hilo a la tela; y del tejido al producto final”.

En estos espacios podemos comprender el proceso de producción, conocer algunos instrumentos utilizados en el método tradicional para obtener esta materia prima, y también apreciar y adquirir algunos trabajos realizados con seda.

**C**

PT MUSEU CARGALEIRO

Localizado no coração da zona histórica da cidade, o Museu Cargaleiro é constituído por dois edifícios contíguos.

Este espaço expõe parte do acervo da Coleção de Arte da Fundação Manuel Cargaleiro, que integra peças de diversas tipologias, com destaque para a Pintura, Cerâmica, Escultura, Azulejaria e Tapeçaria.

A Coleção é constituída por um grande número de peças da autoria de Manuel Cargaleiro, e também de alguns dos mais prestigiados artistas nacionais e internacionais.

EN CARGALEIRO MUSEUM

Located in the heart of the historic area of the city, the Cargaleiro Museum consists of two adjoining buildings.

This space exhibits part of the collection of the Art Collection of the Manuel Cargaleiro Foundation, which includes pieces of different types, with emphasis on Painting, Ceramics, Sculpture, Tiles and Tapestry.

The Collection consists of a large number of pieces by Manuel Cargaleiro, as well as some of the most prestigious national and international artists.

ES MUSEO CARGALEIRO

Ubicado en el corazón de la zona histórica de la ciudad, el Museo Cargaleiro consta de dos edificios contiguos.

Este espacio exhibe parte de la colección de la Colección de Arte de la Fundación Manuel Cargaleiro, que incluye piezas de diferente tipología, con énfasis en Pintura, Cerámica, Escultura, Azulejos y Tapices.

La Colección está formada por un gran número de piezas de Manuel Cargaleiro, así como de algunos de los artistas nacionales e internacionales más prestigiosos.

**G****H**

PT MUTEX – MUSEU DOS TÊXTEIS

O Museu dos Têxteis é um equipamento que pretende transmitir aos visitantes o património industrial e técnico do sector têxtil. O museu, localizado na freguesia de Cebolais de Cima e Retaxo, é constituído por um espaço museológico onde foram preservados, *in loco*, mecanismos originais da indústria têxtil, demonstrando as diversas fases da produção relativas à cardação e fição. O museu contempla ainda, um espaço experimental, onde se encontra uma sala audiovisual e mecanismos referentes ao processo de tecelagem.

EN MUTEX – TEXTILE MUSEUM

The Textile Museum is an equipment that aims to convey to visitors the industrial and technical heritage of the textile sector. The museum, located in Cebolais de Cima and Retaxo, consists of a space where the original mechanisms of the old factory were preserved, *in loco*, demonstrating the various stages of production related to carding and spinning. The Museum also includes an experimental space, where there is an audiovisual room and mechanisms related to the weaving process.

ES MUTEX - MUSEO DE LOS TEXTILES

El Museo de los Textiles es un equipamiento que tiene como objetivo transmitir al visitante el patrimonio industrial y técnico del sector textil. El museo, ubicado en Cebolais de Cima y Retaxo, consta de un espacio donde se conservaron, *in loco* los mecanismos originales de la antigua fábrica, demostrando las distintas etapas de producción relacionadas con el cardado y el hilado. El Museo también incluye un espacio experimental, donde hay una sala de audiovisuales y mecanismos relacionados con el proceso de tejido.

PT CASA DA MEMÓRIA DA PRESENÇA JUDAICA

A Casa da Memória da Presença Judaica em Castelo Branco pretende homenagear e contar a história da Comunidade Judaica que viveu na cidade e que muito contribuiu para o desenvolvimento comercial e económico da urbe.

O espaço inclui um circuito museográfico, onde encontramos a história da comunidade judaica albacastrense, bem como um conjunto de objetos associados ao Ciclo Vital, às Festividades e aos seus Rituais.

EN MEMORY HOUSE OF THE JEWISH PRESENCE

The Memory House of the Jewish Presence in Castelo Branco intends to honor and tell the story of the Jewish Community that lived in the region and that contributed greatly to the commercial and economic development of the city.

The space includes a museum circuit, where we find the history of the Jewish community in Castelo Branco, as well as a set of objects associated with the Vital Cycle, the Festivities and their Rituals.

ES CASA DE LA MEMORIA DE LA PRESENCIA JUDÍA

La Casa de la Memoria de la Presencia Judía en Castelo Branco pretende honrar y contar la historia de la Comunidad Judía que vivió en la región y que contribuyó en gran medida al desarrollo comercial y económico de la ciudad.

El espacio incluye un circuito, donde encontramos la historia de la comunidad judía en Castelo Branco, así como un conjunto de objetos asociados al Ciclo Vital, las Fiestas y sus Rituales.

D

PT MUSEU DO CANTEIRO

O Solar dos Goulões, mais tarde designado Solar Ulisses Pardal, em Alcains, acolhe o Museu do Canteiro.

Em exposição permanente, a temática é dedicada ao labor do canteiro, que tem como tema central a pedra, as técnicas e os instrumentos para trabalhar o granito, tão ligado à história socioeconómica da Vila e do Concelho. Além de um auditório, este espaço também está dotado de uma área para exposições temporárias.

EN CANTEIRO MUSEUM

The Solar dos Goulões, later known as Solar Ulisses Pardal, in Alcains, is home to the Canteiro Museum.

The permanent exhibition is dedicated to the work of the canteiro (the stone craftsman). The main theme is the stone and the techniques and instruments for working granite, linked to the socio-economic history of the city and the region.

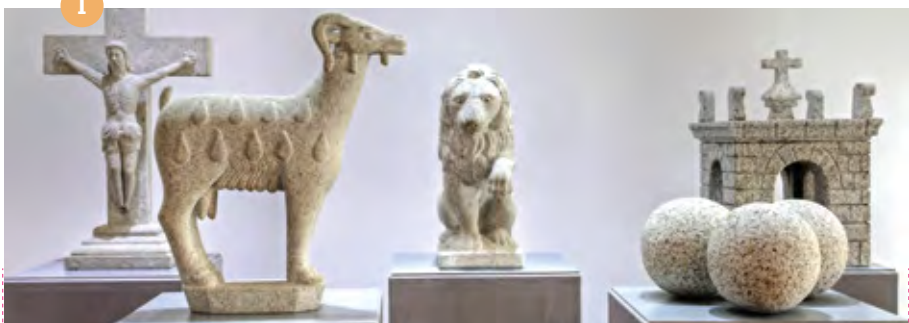
In addition to an auditorium, this space also has an area for temporary exhibitions.

ES MUSEO DEL CANTEIRO

El Solar dos Goulões, más tarde conocido como Solar Ulisses Pardal, en Alcains, alberga el Museo Canteiro.

La exposición permanente está dedicada a la obra del canteiro (el artesano de la piedra). El tema principal es la piedra y las técnicas e instrumentos para trabajar el granito, tan ligado a la historia socioeconómica de la ciudad y de la región.

Además de un auditorio, este espacio también cuenta con un área para exposiciones temporales.

I**E**

PT JARDIM DO PAÇO EPISCOPAL

O Jardim do Paço Episcopal, classificado como monumento nacional, revela-se como um dos mais originais exemplares do Barroco em Portugal. Em termos formais, o jardim divide-se em quatro espaços: Entrada, Patamar do Buxo, Jardim Alagado e o Plano Superior. Embora diferentes, estes pontos estão ligados por diversos pontos de articulação cujo elemento comum é a água.

A visita inicia-se pelo Centro de Interpretação, onde o visitante pode aceder à história do espaço observando algumas peças originais, encontradas durante as investigações e obras de beneficiação que ali têm sido realizadas.

EN THE BISHOP'S GARDEN

The Bishop's Garden, classified as a national monument, reveals itself as one of the most original specimens of the Baroque in Portugal. In formal terms, the garden is divided into four spaces: Entrance, Patamar do Buxo, Jardim Alagado y Plano Superior. Although different, these points are connected by several other points of articulation whose common element is water.

The visit starts at the Interpretation Center, where the visitor can get to know the history of the space by observing some original pieces found during the investigations and improvement works that have been carried out there.

ES JARDÍN DE LOS OBISPOS

El Jardín de los Obispos, clasificado como monumento nacional, se revela como uno de los ejemplares más originales del barroco en Portugal. En términos formales, el jardín se divide en cuatro espacios: Entrada, Patamar do Buxo, Jardim Alagado y Plano Superior. Aunque diferentes, estos puntos están conectados por varios otros puntos de articulación cuyo elemento común es el agua.

La visita comienza en el Centro de Interpretación, donde el visitante puede conocer la historia del espacio observando algunas piezas originales encontradas durante las investigaciones y trabajos de mejora que allí se han realizado.

J

PT NÚCLEO ETNOGRÁFICO DA LOUISA

O edifício onde está implantado este museu foi recuperado e adaptado, ocupando dois pisos. O piso inferior é dedicado à temática do azeite com o respetivo ciclo tecnológico e as diversas fases de produção.

O piso superior é dedicado à etnografia e tradições seculares desta freguesia, nomeadamente as Danças Tradicionais, recriadas em imagens; os trajes; os instrumentos musicais; as letras e as músicas.

EN ETHNOGRAPHIC MUSEUM OF LOUISA

The building where this museum is located has been restored and adapted, occupying two floors. The lower floor is dedicated to the theme of olive oil with the respective technological cycle, and the various stages of production.

The upper floor is dedicated to the ethnography and secular traditions of this region, namely the Traditional Dances, recreated in images; the costumes; the musical instruments; the lyrics and the songs.

ES MUSEO ETNOGRÁFICO DE LOUISA

El edificio donde se ubica este museo ha sido rehabilitado y adaptado, ocupando dos plantas. La planta baja está dedicada a la temática del aceite de oliva con el respectivo ciclo tecnológico, y las distintas etapas de elaboración.

El piso superior está dedicado a la etnografía y tradiciones seculares de esta región, a saber, las Danzas Tradicionales, recreadas en imágenes; los trajes; los instrumentos musicales; las letras y las canciones.

ROTA MUSEUS

A CCCCBC - Centro de Cultura Contemporânea de Castelo Branco
 CCCCBC - Castelo Branco Centre of Contemporary Culture
 CCCCBC - Centro de Cultura Contemporânea de Castelo Branco
 Campo Mártires da Pátria S/N Devesa
 6000-097 Castelo Branco
 +351 272 348 170 | geral.cccb@cm-castelobranco.pt
 Terça a domingo 10h00-13h00 e 14h00-18h00



B Centro de Interpretação do Bordado de Castelo Branco
 Interpretive Center of the Castelo Branco's Embroidery
 Centro de Interpretación del Bordado de Castelo Branco
 Praça Camões | 6000-116 Castelo Branco
 +351 272 323 402 | bordados@cm-castelobranco.pt
 Terça a domingo 10h00-13h00 e 14h00-18h00



C Museu Cargaleiro
 Cargaleiro Museum | Museo Cargaleiro
 Rua das Olarias n.º 43 | 6000-176 Castelo Branco
 +351 272 337 394 | www.fundacaomanuelcargaleiro.pt
 Terça a domingo 10h00-13h00 e 14h00-18h00



D Casa da Memória da Presença Judaica
 Memory House of the Jewish Presence
 Casa de la Memoria de la Presencia Judia
 Rua dos Cavaleiros n.º 43 | 6000-176 Castelo Branco
 +351 272 323 033 | www.casadamemoriajudaica.pt
 Terça a domingo 10h00-13h00 e 14h00-18h00



E Jardim do Paço Episcopal
 The Bishop's Garden | Jardin de los Obispos
 Rua Bartolomeu da Costa | 6000-773 Castelo Branco
 +351 272 348 320 | geral@albigec.pt
 Meses de abril a setembro: 09h00-19h00;
 Meses de outubro a março: 09h00-17h00



F Museu Francisco Tavares Proença Júnior
 Francisco Tavares Proença Júnior Museum
 Museu Francisco Tavares Proença Júnior
 Largo Dr. José Lopes Dias | 6000-462 Castelo Branco
 +351 272 344 277 | mftpj@cm-castelobranco.pt
 Terça a domingo 10h00-13h00 e 14h00-18h00



G Museu da Seda
 Silk Museum
 Museo de la Seda
 Rua Adelino Semedo Barata | 6000-040 Castelo Branco
 +351 961 970 161 | museudaseda@gmail.com
 Terça a domingo 10h00-12h00 e 14h00-17h00



H Museu dos Têxteis - Mutex
 Mutex - Textile Museum
 Mutex - Museo Textil
 Avenida Infante Dom Henrique, N.º 33
 6000-500 Cebolais de Cima
 +351 272 989 047 | geral.mutex@cm-castelobranco.pt
 Terça a domingo 10h00-13h00 e 14h00-18h00



I Museu do Canteiro
 Canteiro Museum | Museo del Canteiro
 Rua das Fontainhas, N.º 1 | 6005-057 Alcains
 +351 272 900 220 | museudocanteiro@gmail.com
 Terça a sexta-feira: 09h30-12h30 e 14h00-17h30;
 Sábado: 14h30-18h30 | Domingo: 14h00-17h30



J Núcleo Etnográfico da Lousa
 Ethnographic Museum of Lousa
 Museo Etnográfico de Lousa
 Largo do Chafariz | 6005-232 Lousa
 +351 967 125 030 | +351 272 425 825
 Terça a sexta: 14h00 - 17h00;
 Sábados, domingos e feriados: 14h30-18h00



7 Rota Museus
 Museums
 Museos



PT APRESENTAÇÃO

A Rota dos Museus convida-o a conhecer espaços em que a memória, a tradição e o património local se conjugam, para que possa usufruir de uma oferta diversificada de experiências.

Através da rede museológica do concelho de Castelo Branco, tem acesso a uma grande abrangência de narrativas temáticas, que refletem a identidade desta região.

EN PRESENTATION

The Route of Museums invites you to discover spaces in which memory, tradition and local heritage converge, so that you can enjoy a diverse offer of experiences.

Through the museological network of the municipality of Castelo Branco, you have access to a wide range of thematic narratives, which reflect the identity of this region.

ES PRESENTACIÓN

La Ruta de los Museos te invita a descubrir espacios en los que se unen memoria, tradición y patrimonio local, para que disfrutes de una oferta diversa de experiencias.

A través de la red museológica del municipio de Castelo Branco, se tiene acceso a una amplia gama de narrativas temáticas, que reflejan la identidad de esta región.

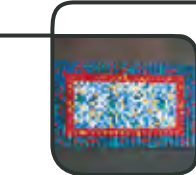
CONHEÇA AS 10 ROTAS

DISCOVER THE 10 CASTELO BRANCO ROUTES
 DESCUBRE LAS 10 RUTAS DE CASTELO BRANCO



- 01 Ativa**
Active | Activa
- 02 Radical**
Extreme | Extrema
- 03 Viva**
Alive | Vivo
- 04 Lazer**
Leisure | Ocio
- 05 Azeite**
Olive Oil | Aceite de Oliva
- 06 Bordado**
Embroidery | Bordado
- 07 Museus**
Museums | Museos

VOCÊ ESTÁ A CONHECER DE PERTO A ROTA MUSEUS



*You are discovering the Museums Route
 Estás descubriendo la Ruta Museos*

ESPERAMOS POR SI NA PRÓXIMA ROTA

*We'll be waiting for you on the next route
 Te esperamos en la próxima ruta*

Mapa | Map | Mapa
 Castelo Branco



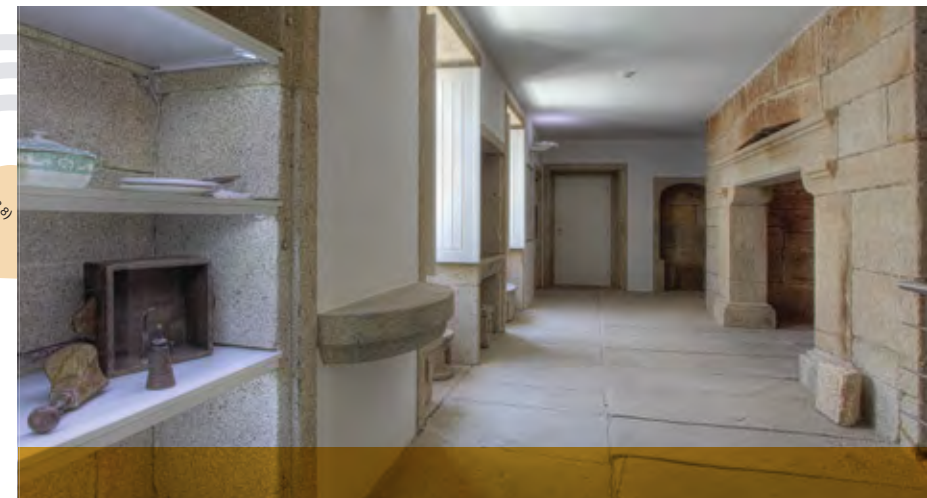
Mapa de Freguesias de Castelo Branco
 Parishes Map
 Mapa de las Parroquias



ROTA MUSEUS
 ROUTE | ROUTE | RUTA

40

10 ROTAS TURÍSTICAS
 TOURISTIC ROUTES | RUTAS TURÍSTICAS



Turismo de Castelo Branco
 Avenida Nuno Álvares, 30 | 6000-083 Castelo Branco
 +351 272 330 339
 turismo@cm-castelobranco.pt



Câmara Municipal de Castelo Branco
 Praça Município | 6000-458 Castelo Branco
 +351 272 330 330
 camara@cm-castelobranco.pt
 www.cm-castelobranco.pt

Estação Ferroviária
 Largo Rei D. Carlos
 www.cp.pt

Estação Rodoviária
 Rua Poeta João Roiz

Tucab - Transportes urbanos de Castelo Branco
 www.transdev.pt/tucab
 www.bus.cm-castelobranco.pt



LAUDA QUE
DOBRA
PARA DENTRO



← LAUDAS EM SISTEMA HARMÓNICO →

CAPA



CONTRA-CAPA